**Гуго Вольф**

**Sechs Gedichte von Scheffel, Mörike, Goethe and Kerner**

**– Шесть стихотворений Шеффеля, Мёрике, Гёте и Кернера**

**1883-1887**

Подстрочные переводы с немецкого М.М. Фельдштейна

**1. Wächterlied auf der Wartburg – Песня стража из Вартбурга**

Стихи Йозефа Виктора фон Шеффеля – Joseph Viktor von Scheffel (1826 – 1886)

|  |  |
| --- | --- |
| Schwingt euch auf, Posaunen-Chöre,Daß in sternenklarer Nacht,Gott der Herr ein Loblied höre,Von der Thürme hoher Wacht;Seine Hand führt die PlanetenSichern Laufs durch Raum und Zeit,Führt die Seele nach den FehdenDieser Welt zur Ewigkeit.Ein Jahrhundert will zerrinnenUnd ein neues hebt sich an,Wohl dem, der mit reinen SinnenStetig wandelt seine Bahn!Klirrt sie auch in Stahl und Eisen,Gold'ne Zeit folgt der von Erz,Und zum Heil, das ihm verheißen,Dringt mit Kampf ein männlich' Herz.Rüstig mög drum Jeder schaffen,Was sich ziemt nach Recht und Fug,In der Kutte, in den Waffen,In der Werkstatt wie am Pflug :Dazu, Herr, den Segen spendeDeiner Burg, dem Berg, der Au'...Netz' an des Jahrhunderts WendeSie mit deiner Saelde Tau. | Стихните, трубные хоры,Чтобы в эту звёздно-яркую ночьГосподь Бог может услышать хвалебную песню С высокой сторожевой башни.Его десница направляет планетыВерным курсом во времени и пространстве,Отвлекает души распрейЭтого мира с Вечностью.Век истаетИ наступит новый;Счастлив тот, кто с чистыми мыслями,Неуклонно следует своим путём.Звенит ли сталь, или железо,Век золотой основан на металле,И за спасение, обещанное ему,Человек должен сражаться в битве.Пусть каждый делает то,Что является надлежащим и правильным,В рясе ли, иль при оружии,За верстаком, или с плугом.Итак, Господи, даруй свое благословениеТвоему граду, горе и равнине,Окропи их на рубеже вековТвоей благодати росою. |

**2. Der König bei der Krönung – Король на своей коронации**

Стихи Эдуарда Мёрике

|  |  |
| --- | --- |
| Dir angetrauet am Altare,O Vaterland, wie bin ich dein!Laß für das Rechte mich und WahreNun Priester oder Opfer sein!Geuß auf mein Haupt, Herr, deine Schale,Ein köstlich Öl des Friedens, aus,Daß ich wie eine Sonne strahleDem Vaterland und meinem Haus! | Обручённый с тобой пред алтарём, Отчизна, я твой! Да пребуду я праведности и верности Служителем или жертвой!  Излей мне на голову, Господи, чашу свою, С драгоценным маслом мирра – излей, Дабы воссиял я, как солнце Отечеству и дому моему! |

**3. Biterolf – Битерольф**\*

Стихи Йозефа Виктора фон Шеффеля

|  |  |
| --- | --- |
| Kampfmüd' und sonn'verbrannt,Fern an der Heiden Strand,Waldgrünes Thüringland,Denk' ich an dich.Mildklarer Sternenschein,Du sollst mir Bote sein,Geh, grüß' die Heimat mein,Weit überm Meer!Feinden von allerwärts,Trotzt meiner Waffen Erz;Wider der Sehnsucht SchmerzSchirmt mich kein Schild.Doch wie das Herz auch klagt,Ausharr' ich unverzagt:Wer Gottes Fahrt gewagt,Trägt still sein Kreuz.[ ... ] | Измотанная сражениями и обожжённая солнцем,вдали от языческого брега,Поросшая лесной зеленью Тюрингия,Я думаю о тебе.Ясное и чистое звёзд сияние,Ты будешь посланником моим;Ступай, приветствуй родину моюДалеко за морем!Врагам со всех сторонГрозит моего оружия металл;Но против боли сердечнойНе оборонит ни один щит.Сердечный плачЯ терплю безропотно:Кто сражается в Божьем крестовом походеМолча должен нести свой крест.Там, у ручья Белуса,Авангард уж стал;Ныне раздастся звон разбивающихся копийНа полях Кишона.Чу! Петухи кричат!Сегодня завтрак будет несытным.Пусть сарациныОбходятся собственной начинкой. |

\*) Битерольф – Немецкий поэт XIII века.

**4. Beherzigung – Пожелание**

Стихи Иоганна Вольфганга фон Гёте (Johann Wolfgang von Goethe)

|  |  |
| --- | --- |
| Feiger Gedankenbängliches Schwanken,weibisches Zagen,ängstliches Klagenwendet kein Elend,macht dich nicht frei.Allen Gewaltenzum Trutz sich erhalten,nimmer sich beugen,kräftig sich zeigen,rufet die Armeder Götter herbei! | Жалкие страхи,Ползанье в прахе,Вздохи, рыданья,Бабьи стенаньяВам не помогут,Если беда. Стисните грубоПальцы и зубы,Не пригибайтесь,Не поддавайтесь –С вами и богиБудут тогда!Перевод Г. Певзнера |

**5. Wanderers Nachtlied I – Ночная песнь странника I**

Стихи И.В. фон Гёте (Johann Wolfgang von Goethe)

|  |  |
| --- | --- |
| Der du von dem Himmel bist,Alles Leid und Schmerzen stillest,Den, der doppelt elend ist,Doppelt mit Erquickung füllest,Ach ich bin des Treibens müde!Was soll all der Schmerz und Lust?Süßer Friede,Komm, ach komm in meine Brust!\*\*\* | Ты, что с неба и вполнеВсе страданья укрощаешьИ несчастного вдвойнеВдвое счастьем наполняешь,-Ах, к чему вся скорбь и радость!Истомил меня мой путь!Мира сладость,Низойди в больную грудь!Перевод Афанасия Фета, 1776\*\*\* |
| Ты, что в горней вышине,Все мученья утоляешьИ бессильного вдвойнеВдвое силой наделяешь,Ах, я слаб, устал без меры!В горе, в радости ли суть?Сладость мира,Влейся мне, ах, влейся в грудь!Перевод Бориса Архипцева | Ты, к нам посланный с небес,Утешитель скорби, болей,То лишаешь сил, и бесВспрянет лишь… ты дашь сил вдвое,Я – душою истомлён!Что мне горе или радость?Пусть мне веки смежит сон,В грудь как хмель вливайся, сладость!Перевод Александра Пилигрима |

**6. Zur Ruh', zur Ruh' – Спите, спите**

Стихи Юстинуса Кернера

|  |  |
| --- | --- |
| Zur Ruh', zur Ruh', Ihr müden Glieder!Schließt fest euch zu, Ihr Augenlider!Ich bin allein,Fort ist die Erde;Nacht muß es sein,Daß Licht mir werde;O führt mich ganz,Ihr innern Mächte!Hin zu dem GlanzDer tiefsten Nächte.Fort aus dem RaumDer ErdenschmerzenDurch Nacht und TraumZum Mutterherzen! | Спите, спите,Усталые члены! Закройте быстро,Веки свои! Я одинНа земле;Ночь пусть будетСветом, мне данным. О, ведите меня,Внутренние силы, К великолепиюГлубочайшей ночи, Из царстваСтраданий земных,Сквозь ночь и мечтуК материнскому сердцу! |